



**CONVENIO DE INTERCAMBIO**  
**entre**  
**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**  
**y**  
**LA UNIVERSIDAD DE OSLO, NORUEGA**

La Universidad de la República y la Universidad de Oslo, reconociendo los beneficios de la cooperación educativa y cultural de nuestras instituciones, acuerdan el siguiente convenio para facilitar el intercambio de estudiantes y docentes.

**1. Definiciones**

- i) Para los efectos de este convenio, la institución origen significa la institución en la cual los estudiantes se graduarán, e institución huésped significa la institución que ha aceptado recibir estudiantes de la institución origen.
- ii) Semestre o año académico se referirá al período correspondiente en la institución huésped.

**2. Objetivo del convenio**

- i) El objetivo general del convenio es establecer relaciones educativas y cooperación entre las dos instituciones participantes para promover vínculos académicos y ampliar el conocimiento de la cultura de los dos países concernidos.
  - ii) El objetivo de cada intercambio de estudiantes es permitir a los estudiantes inscribirse en cursos en la institución huésped y obtener créditos que serán tenidos en cuenta para la obtención de su título en su institución origen.
  - iii) El propósito de los intercambios entre docentes es promover la cooperación en investigación, los desarrollos educativos, y para impulsar el entendimiento mutuo.
- CA  
C6



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### 3. Responsabilidades de las instituciones y estudiantes participantes

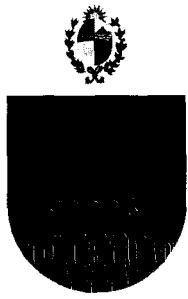
Cada institución se compromete a realizar todas las medidas razonables para asegurar el éxito de este programa de intercambio.

- i) Cada institución acuerda aceptar e inscribir estudiantes de intercambio en calidad de estudiantes de tiempo completo (pero sin vistas a obtener titulación local) por la duración del intercambio.
- ii) Cada estudiante recibirá los mismos recursos académicos y el mismo apoyo que están disponibles para todos los estudiantes en la institución huésped.
- iii) Será responsabilidad de cada estudiante el obtener el reconocimiento oficial de su institución de origen por los cursos tomados en la institución huésped.
- iv) Será responsabilidad de cada estudiante de intercambio el asegurarse obtener una copia de los resultados oficiales de los cursos tomados durante el período de intercambio.
- v) Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las reglas y procedimientos especificados por la institución huésped para el período académico en el que el estudiante se inscriba. La institución origen será responsable de todos los temas que conciernen al reconocimiento de créditos por los cursos tomados en la institución huésped.

### 4. Cantidad de estudiantes

- i) Sujeto a la disponibilidad de candidatos adecuados, cada institución ofrecerá tres (3) lugares cada año académico durante la duración de este acuerdo (en caso que los estudios no sean gratuitos, la institución eximirá del pago a los beneficiarios). Las instituciones podrán enviar estudiantes por un semestre en lugar de por dos semestres. Dos estudiantes por un semestre serán equivalentes a un estudiante por dos semestres.
- ii) En principio, el intercambio de estudiantes se realizará en una base uno a uno. El número puede variar un año determinado, pero sobre un período fijo de

*MA*  
*Go*



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

cinco años, el número total de estudiantes participantes por cada institución será tan equilibrado como sea posible.

### 5. Selección e inscripción de estudiantes

Se espera que la selección de estudiantes para participar en el programa de intercambio asegurará su calidad académica. La selección de los participantes en el programa de intercambio se realizará por la institución origen. Los estudiantes (de grado y posgrado) elegibles para participar deben cumplir los siguientes requisitos:

- i) haber aprobado por lo menos un año completo de estudio en su institución de origen;
- ii) estar inscritos en las instituciones origen y huésped por el período completo del intercambio;
- iii) haber sido aprobados por las instituciones origen y huésped, y haber sido evaluados como aptos para completar de forma exitosa los cursos elegidos en la institución huésped. Cada institución informará sobre la disponibilidad de cursos, incluyendo limitaciones de inscripción y condiciones.
- iv) haber obtenido el acuerdo de su Facultad de origen sobre el reconocimiento a efectos de su carrera de los créditos obtenidos al aprobar los cursos en la institución huésped.
- v) haber satisfecho cualquier requerimiento de manejo de idiomas de la institución huésped.

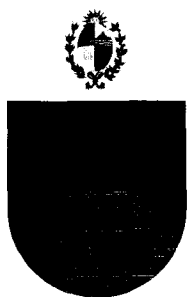
Cada institución enviará a la otra formularios de aplicación completados para sus estudiantes, al menos doce (12) semanas antes del comienzo del primer semestre. Cada institución se reserva la aprobación definitiva de la admisión de un estudiante.

### 6. Responsabilidades de las instituciones

Los estudiantes de intercambio recibirán, sin costo, los siguientes beneficios de parte de la institución huésped:

- matrícula
- programa de orientación
- reportes e informes de resultados.

Pat  
CUB



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

## 7. Responsabilidades de los estudiantes de intercambio

Los estudiantes de intercambio serán responsables de los costos asociados a:

- Viaje hacia y desde la institución huésped
- Libros, papelería, etc.
- Documentación de viaje, visas, etc.
- Viaje, alojamiento y gastos de estadía
- Asociaciones estudiantiles/cargas por servicios generales
- Seguros internacionales de salud y otros relevantes para la situación de intercambio

Los estudiantes serán responsables por la obtención de cobertura médica de salud de forma satisfactoria para la institución huésped. Los estudiantes de la Universidad de Oslo tendrán cobertura de la Oficina Noruega para Seguridad Social en el Exterior (Norwegian Insurance Office for Social Insurance Abroad).

Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las reglas y reglamentos de la institución huésped. Cualquier falta a estas reglas será tratada de acuerdo con la política disciplinaria de la institución huésped.

La participación en un intercambio bajo este acuerdo no genera derechos para transferencias subsiguientes a los programas de grado regulares de la institución huésped.

## 8. Alojamiento

Se realizarán todos los esfuerzos para ayudar a los estudiantes a obtener alojamiento a una distancia razonable de las instituciones. Los estudiantes deben ser notificados que son responsables de cubrir los costos de alojamiento.

## 9. Familiares de los estudiantes

Las obligaciones de las universidades en este acuerdo se limitan al intercambio de estudiantes y no se extienden a sus cónyuges o familiares dependientes. En el caso en que se propongan acuerdos familiares, éstos están sujetos a aprobación de la universidad huésped en el entendido de que todos los gastos adicionales incurridos

*Handwritten signature/initials*



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

por cónyuges o familiares dependientes acompañantes son de responsabilidad del estudiante de intercambio.

#### **10. Intercambio de personal docente y no docente**

Ambas instituciones reconocen los beneficios derivados del intercambio de personal docente y no docente. Los detalles de estos acuerdos serán negociados de la forma apropiada y estarán regidos por las reglas institucionales y los procedimientos de aprobación relevantes.

#### **11. Personal administrativo responsable**

Las unidades operacionales designadas para desarrollar e implementar los términos de este acuerdo son:

Por la Universidad de Oslo: Øyvind Saanum Eithun, y  
Por la Universidad de la República: Héctor Cancela.

Cualquiera de las parte puede cambiar su designación, notificando por escrito a la otra parte.

#### **12. Evaluación del programa de intercambio.**

Ambas instituciones serán responsables de realizar evaluaciones regulares del programa de intercambio, al menos cada dos años. La evaluación es esencial para realizar modificaciones apropiadas y acordadas por ambas partes y para identificar nuevas oportunidades para cooperación en enseñanza e investigación.

#### **13. Indemnizaciones**

Ambas partes serán sólo responsables legalmente de aquellos casos, incluyendo daños personales y daños a la propiedad, que surjan de actos negligentes u omisiones de la propia institución en conexión con este convenio. Cada parte se compromete a asegurar que cada estudiante enviado bajo este convenio esté asegurado de forma adecuada, para minimizar cualquier posible daño a la institución huésped causado como consecuencia de la estadía del estudiante.

*Handwritten initials: OK*  
*Handwritten initials: CEZ*



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

#### 14. Duración del acuerdo

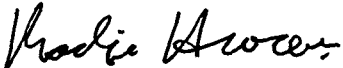
Este convenio será efectivo a partir de la fecha de su firma por ambas partes y permanecerá en vigor por un período inicial de cinco años, pudiendo ser renovado por mutuo consentimiento. El convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes mediante comunicación escrita a la otra, con seis meses de anticipación.

#### 15. Firma

Este acuerdo constituye el convenio completo entre las partes. Ninguna enmienda, consentimiento u omisión de los términos de este acuerdo vinculará a otra parte excepto cuando sea acordado por escrito y firmado por todas las partes.

Este acuerdo se redactará en cuatro ejemplares igualmente válidos, dos en inglés y dos en español.

Este acuerdo es firmado en representación de sus respectivas instituciones por el Rector de la Universidad de Oslo, Noruega, y el Rector de la Universidad de la República, Uruguay.

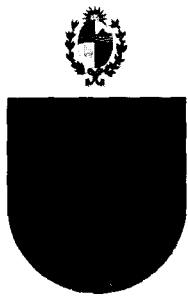
  
Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
Universidad de la República



fecha 09 OCT. 2007

  
Prof. Geir Ellingsrud  
Rector  
University of Oslo

fecha 21 Nov 2007



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

**EXCHANGE AGREEMENT**  
**between**  
**THE UNIVERSITY OF THE REPUBLIC, URUGUAY**  
**and**  
**THE UNIVERSITY OF OSLO, NORWAY**

The University of the Republic and the University of Oslo, recognising the benefit of educational and cultural co-operation which can be achieved between our institutions, enter into this agreement to facilitate the exchange of students and scholars.

**1. Definitions**

- i) For the purposes of this agreement, "home" institution shall mean the institution at which the students intend to graduate and "host" institution shall mean the institution which has agreed to accept the student from the home institution.
- ii) Semester or academic year shall normally refer to the period relevant to the host institution.

**2. Purpose of the Agreement**

- i) The general purpose of this agreement is to establish educational relations and co-operation between the two participating institutions in order to promote academic linkages and to widen the understanding of the culture of the two countries concerned.
  - ii) The purpose of each student exchange is to enable students to enrol in subjects at the host institution for credit which will be applied towards their degree at their home institution.
  - iii) The purpose of exchanges between Faculty members is to promote collaborative research, other educational developments and to further mutual understanding.
- 16  
OK



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### 3. Responsibilities of Participating Institutions and Students

Each institution shall undertake all reasonable measures in order to ensure the success of this exchange program.

- i) Each institution agrees to accept and enrol exchange students as full time, "non-award/non-degree" students for the duration of their exchange.
- ii) Each student will be provided with the same academic resources and support service that are available to all students at the host institution.
- iii) It will be the responsibility of each student to obtain official recognition from his or her home institution for subjects taken at the host institution.
- iv) It is the responsibility of the exchange student to ensure he or she obtains a copy of his or her official academic results covering the subjects taken during the period of the exchange.
- v) Exchange students will be subject to the rules and procedures as specified by the host institution for the academic period in which the student enrolls. The home institution will have responsibility for all matters concerning recognition of credits for subjects taken at the host institution.

### 4. Numbers

- i) Subject to the availability of suitable candidates each institution will offer 3 places each academic year during the period of the agreement (if the institution applies tuitions, these places will be free of tuition). Institutions may send students for one semester rather than for two semesters. Two students for one semester shall be equivalent to one student for two semesters.
- ii) In principle, the exchange of students will occur on a one for one basis. This number may vary in any given year, but over a fixed period of five years, the total number of students participating shall be equal as far as possible.

MG  
GG





UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

## 5. Selection and Enrolment of Students

It is expected that only students of high academic quality will be selected to participate in an exchange program. The selection of participants in the exchange program is the responsibility of the home institution. Students, both undergraduate and postgraduate, are eligible to participate if they:

- i) have completed at least one year of full time study at their home institution;
- ii) are enrolled at their home and host institution for the full period of the exchange;
- iii) are approved by their home Faculty and host institution, and are deemed academically qualified to successfully complete the nominated subjects at the host institution. Each institution will inform the relevant International Office of subject availability, including enrolment limitations and conditions.
- iv) have obtained agreement from their home Faculty, that upon successful completion of the subjects at the host institution, full credit will be granted towards the degree at their home institution.
- v) have satisfied any language proficiency requirements of the host institution.

Each institution will send the other completed applications for their students at least twelve (12) weeks before the beginning of the entry semester. The host institution reserves the right of final approval of the admission of a student.

## 6. Responsibilities of Institutions

Exchange students will be provided with the following by the host institution at no cost to the student:

- Tuition
- Orientation Program
- Reports and Statement of Results

## 7. Responsibilities of Exchange Students

Exchange students will be financially responsible for:

- Travel to and from the host institution
- Books, stationery, etc.
- Travel documentation, visas, etc.

*Handwritten initials/signature*



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

Travel, accommodation and living expenses  
Student Association/General Services Charges  
International insurance coverage relevant to the exchange situation

Students shall be responsible for obtaining adequate medical/health insurance coverage to the satisfaction of the host institution. Students from the UiO are covered by the Norwegian Insurance Office for Social Insurance Abroad.

Exchange students will be subject to the rules and regulations of the host institution. Any breach of these rules will be dealt with in accordance with the disciplinary policy of the host university.

Participation in an exchange under this agreement carries no expectation of subsequent transfer to the regular degree programs of the host university.

#### **8. Accommodation**

Every effort will be made to assist students to obtain accommodation within reasonable distance from the campus. Students must also be made aware that they are responsible for all costs associated with accommodation.

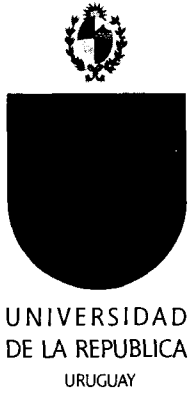
#### **9. Exchange Students Families**

The obligations of the universities under this agreement are limited to exchange students only and do not extend to spouses or dependants. Where family arrangements are proposed, these are subject to approval by the host institution on the understanding that all additional expenses incurred by accompanying spouses and dependants are the responsibility of the exchange student.

#### **10. Faculty and Staff Exchanges**

The two institutions recognise the benefit derived from the exchange of Academic staff and Administrative staff. The details of such arrangements will be negotiated as appropriate and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes.

AK  
CUB



### **11. Responsible Administrative Personell**

The designated operational units of the parties, for purposes of developing and implementing the terms of this agreement are:

For The University of Oslo: Øyvind Saanum Eithun, and  
For the University of the Republic: Héctor Cancela.

Either party may change its designated operational officer by written notification to the designated operational officer of the other party.

### **12. Exchange Program Review**

Both institutions will be responsible for regularly reviewing the exchange program at least every two years. The review is essential in order to make appropriate and mutually agreed modifications as may be required and to identify new opportunities for co-operation in scholarship and research.

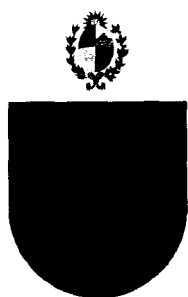
### **13. Indemnity**

Both parties will answer and defend only that responsibility and resultant legal duty, involving personal injury and damage to property, which is based upon or arises from their respective negligent acts or omissions which may occur in connection with this Agreement. Each of the parties undertakes to ensure that any student sent under this Agreement is adequately insured, in order to minimise any possible damage that might be incurred by the receiving institution as a consequence of the student's stay.

### **14. Period of Agreement**

This agreement will come into effect from the date of signature by both parties and will remain in force for an initial period of five years and may be renewed by mutual consent. The agreement may be terminated by either party provided six months written notice is given the other party.

pk  
C.B.




UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### 15. Signature

This agreement constitutes the entire agreement between the parties. No amendment, consent or waiver of terms of this agreement shall bind either party unless in writing and signed by all parties.

This agreement is written in four originals of equal validity, two in English and two in Spanish.

The agreement has been accepted by the Rector of the University of Oslo, Norway and the Rector of the University of the Republic, Uruguay.

  
Dr. Rodrigo Arocena  
Rector  
University of the Republic



Date 08 OCT. 2007

  
Prof. Geir Ellingsrud  
Rector  
University of Oslo

Date 21 Nov 2007